

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA (∞)
TRADUCCIÓN 1 C-A: RUSO
(25211C3)

Curso 2020-2021
(Fecha última actualización: 12/07/2020)
(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 14/07/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 1 c-a	3º	6º	6	Obligatoria
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
• Benamí Barros García			Dpto. Filología griega y eslava, Facultad de Filosofía y Letras (despacho 5) / Facultad de Traducción e Interpretación (despacho 3) Correo electrónico: bbarros@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			https://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl/! Preferentemente virtuales mediante Google Meet (con cita previa). Presenciales con cita previa y siempre de manera individual y canal de Telegram "Trad1_ruso".		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Lenguas modernas y sus literaturas		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
• Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • Haber superado 30 créditos del módulo de lengua C (ruso) y su cultura.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
• Traducción directa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida.					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))



- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

Competencias académico-disciplinares

39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción.
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.



- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, traductores automáticos, etc.) para traducir de la lengua C a la A.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C, de las características vistas en clase, de entre 200 y 250 palabras en aproximadamente 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Introducción a la traducción general ruso-español. Fuentes documentales, uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- **Tema 2.** Transcripción y transliteración del cirílico.
- **Tema 3.** Métodos, estrategias y técnicas de traducción ruso-español.
- **Tema 4.** Normas para la presentación de trabajos escritos.
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales: textos divulgativos y textos periodísticos.
- **Tema 6.** Tipologías y convenciones textuales: textos publicitarios.
- **Tema 7.** Introducción a la traducción de referencias culturales rusas.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- AA.VV. (1996). *Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País.
- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). *Teoría y práctica de la traducción*. Kiev.
- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- ANDREWS, E., & MAKSIMOVA, E. (2010). *Russian translation: Theory and practice*. London: Routledge.
- CALONGE RUIZ, J. (1969). *Transcripción del ruso al español*. Madrid: Gredos.
- GUZMÁN TIRADO, R. y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). *Tipología de la oración subordinada en ruso y en español*. Granada: Editorial Dykinson, S. L.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). *Практический курс перевода. Испанский язык*. Москва: Черо.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2018). *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa.
- RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpdl/>
- SECO, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Cátedra.
- VOLKOVA, N. & PHILLIPS, D. (2017). *Let's Improve our Russian (vol. 1-3)*. San Petersburgo: Zlatoust.
- VOTYAKOVA I. QUERO GERVILLA E.F. (2007). *Manual de formación de palabras en ruso*. Madrid: Narcea.

Diccionarios bilingües:

- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). *Diccionario Ruso-Español*. Barcelona: Sopena.
- MARTINEZ CALVO, L. (1965). *Diccionario Español-Ruso*. Barcelona: Sopena.
- Diccionario Ruso-Español*. (1980). Madrid: Rubiños.
- Diccionario Español-Ruso*. (1980). Madrid: Rubiños.

Diccionarios monolingües:

- Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.
- Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля



ENLACES RECOMENDADOS

- www.gramota.ru
- <https://ru.wiktionary.org/>
- www.sokr.ru: abreviaturas en ruso.
- www.diccionario.ru: diccionarios bilingües.
- <https://www.rae.es/dpd/>
- <http://www.ruscorpora.ru>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 45, 47, y corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 36, 24, 39, 40, corresponden a 2,5% créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 45, 47, y corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones o seminarios** (competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 40, 45, 47).
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado (competencias 7, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 29, 39, 40, 45).

Porcentaje sobre la calificación final:

- Examen: 70%.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

De acuerdo con la normativa de la UGR, aquellos alumnos que no puedan cumplir con el método de evaluación continua podrán acogerse al procedimiento de Evaluación Única Final, para lo cual deberán solicitarlo en los plazos y en la forma fijados por el Centro y ante el Departamento correspondiente, al inicio del cuatrimestre en que se imparte la asignatura, acreditando fehacientemente los motivos y supuestos recogidos en la normativa.

Como la normativa establece, la Evaluación Única Final consiste en la realización, en un solo acto académico, de cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que se ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en la guía docente de la asignatura.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<https://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutores/!>

Preferentemente virtuales mediante Google Meet (con cita previa).

Presenciales con cita previa y siempre de manera individual y canal de Telegram “Trad1_ruso”.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

La docencia se desarrollará de manera semipresencial. Para ello, se atenderá por lo dispuesto por el Centro donde se desarrolla la asignatura, compatibilizando la docencia online con las clases presenciales con grupos ajustados a la normativa sanitaria vigente.

Herramientas

- Clases presenciales ajustadas al modelo adoptado por la Facultad de Traducción e Interpretación.
- Google Classroom: seguimiento de clases, materiales, etc.
- Google Meet: clases virtuales, grabadas y puestas a disposición de los estudiantes.



Todos los materiales serán archivados en Google Drive.

Toda la información para acceder a la clase en Google Classroom estará alojada en PRADO.

Formato de materiales de trabajo: clases presenciales, clases en formato vídeo, presentaciones narradas, lecturas, cuestionarios sobre los temas aportados, cuestionarios, tareas específicas y banco de materiales adicionales.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- **Herramienta 1: Evaluación continua**

Descripción: evaluación individualizada de las tareas realizadas presencialmente o entregadas a través de la plataforma Google Classroom.

Tipología de tareas: traducciones, resúmenes, presentaciones, cuestionarios sobre dificultades en la traducción del ruso al español, cuestionarios sobre las especificidades léxico-gramaticales de la lengua rusa.

Criterios de evaluación: la calificación final será la media de las calificaciones obtenidas en cada una de las tareas. Para cada tarea se especificará la nota máxima, así como su peso sobre la calificación final.

Porcentaje sobre calificación final: 90%

- **Herramienta 2: Participación**

Descripción: se valorará positivamente la participación activa en clase, debates, tareas, etc.

Porcentaje sobre calificación final: 10%

Convocatoria Extraordinaria

- **Herramienta: Examen**

Descripción: prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas en modalidad presencial: a) traducción de texto/s breve/s y b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.

Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.

Porcentaje sobre calificación final: 100%

Evaluación Única Final

- **Herramienta: Examen**

Descripción: prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas en modalidad presencial: a) traducción de texto/s breve/s y b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.

Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.

Porcentaje sobre calificación final: 100%

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

<https://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutores/!>

Tutorías virtuales mediante Google Meet (con cita previa).

Canal de Telegram "Trad1_ruso".



MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

La docencia se desarrollará de manera virtual.

Herramientas

- Google Classroom: seguimiento de clases, materiales, etc.
- Google Meet: clases virtuales.

Todos los materiales serán archivados en Google Drive.

Toda la información para acceder a la clase en Google Classroom estará alojada en PRADO.

Formato de materiales de trabajo: clases en formato vídeo, presentaciones narradas, lecturas, cuestionarios sobre los temas aportados, cuestionarios, tareas específicas y banco de materiales adicionales.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- **Herramienta 1: Evaluación continua**

Descripción: evaluación individualizada de las tareas realizadas y entregadas a través de la plataforma Google Classroom.

Tipología de tareas: traducciones, resúmenes, presentaciones, cuestionarios sobre dificultades en la traducción del ruso al español, cuestionarios sobre las especificidades léxico-gramaticales de la lengua rusa.

Criterios de evaluación: la calificación final será la media de las calificaciones obtenidas en cada una de las tareas. Para cada tarea se especificará la nota máxima, así como su peso sobre la calificación final.

Porcentaje sobre calificación final: 100%

Convocatoria Extraordinaria

- **Herramienta: Examen**

Descripción: prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas en modalidad virtual: a) traducción de texto/s breve/s y b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.

Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.

- Porcentaje sobre calificación final: 100%

Evaluación Única Final

- **Herramienta: Examen**

Descripción: prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas en modalidad virtual: a) traducción de texto/s breve/s y b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.

Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.

- Porcentaje sobre calificación final: 100%

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

Si por problemas técnicos algún estudiante no puede realizar alguna de las actividades propuestas en esta guía docente, entrará en contacto con el profesor y se buscará la solución adecuada a cada caso.

